

The.Big.Bang.Theory.S04E15

Here's what I wonder about zombies.

我对僵尸有一点困惑

What happens if they can't get any human flesh to eat?

要是他们找不到人肉吃会怎么样

They can't starve to death-- they're already dead.

他们不可能饿死 他们本来就是死人嘛

You take this one. I spent an hour last night on

你听听我的 我昨晚花了一个小时在想

"How do vampires shave

"既然吸血鬼在镜子里

when they can't see themselves in the mirror"?

都看不见自己 他们是怎么给自己剃胡子的"

Well-groomed vampires meet in pairs

衣冠楚楚的吸血鬼两两搭伴

and shave each other-- case closed.

互相刮胡子 解释完毕

Yeah, okay, so, zombies.

好吧 那 僵尸呢

I guess it depends on the zombies, Raj.

我觉得这取决于僵尸的种类 拉杰

Are we talking slow zombies, fast zombies?

我们现在说的是快僵尸还是慢僵尸

Like, in 28 Days, if those zombies didn't eat,

在《28 天》里面 如果那些僵尸不吃东西

- they starved. - You're thinking

-他们就会饿死 -你说的是

of 28 Days Later.

《惊变 28 天》

28 Days is where Sandra Bullock goes to rehab

《28 天》里面桑德拉·布洛克去戒酒

and puts the audience into an undead state.

结果让观众升华到濒死状态

Hey, don't bag on Sandra Bullock!

喂 不许你说桑德拉·布洛克坏话

You think it makes you look cultured,

你以为这样显得很有内涵

but you just come off as bitter.

但你表现出来的只是刻薄而已

Oh, Dr. Siebert, twelve o'clock.

12 点方向 希伯特博士

Why's the president of the university

为啥大学校长

slumming in the cafeteria?

要来食堂里视察呢

Perhaps he's emulating Shakespeare's Henry V,

也许他在模仿莎翁笔下的亨利五世

who dressed as a commoner and mingled among them,

微服私访 想知道在民间

to find out how he was being perceived by his subjects.

他的臣民们是如何看待自己的

Of course, if he'd have read any of the 1,300 e-mails

当然 如果他看过我发给他的 1300 封

I've sent him on the subject of his administration,

关于学校管理的邮件中的任何一封

he could have saved himself the trouble.

他就不必这么费劲了

Or maybe he heard it's Tator Tot Tuesday.

也可能是因为他听说今天周二有炸薯棒

That's why I'm here.

反正我是因为这个才来的

Hey, there's my favorite geniuses!

嗨 我最器重的天才们

How are we doing today?

今天过得怎么样啊

That depends-- how much longer

这取决于 你打算

do you plan on fondling my shoulder?

在我的肩膀上抚摸多久

Sorry, Dr. Cooper, I forgot you have a touch phobia.

抱歉 库珀博士 我忘了你有爱抚恐惧症

It's not a touch phobia, it's a germ phobia.

我不是怕人抚摸 我是怕细菌

If you'd like to go put on a pair of latex gloves,

要是你愿意戴一双乳胶手套

I'll let you check me for a hernia.

给我查疝气都没问题

Yeah.

好吧

So, listen, fellas,

听好了各位

who's up for a little party this Saturday night?

本周六晚上谁想去参加一个小宴会呢

Open bar, good eats, might even be a few pretty girls.

美酒 佳肴 没准儿还会有几位甜妞

Sounds great! I'm in!

听起来很赞啊 我去

Hold on.

慢着

Just because the nice man is offering you candy,

就因为一位怪蜀黍给你们糖吃

doesn't mean you should jump into his windowless van.

并不意味着你就应该跳进人贩子的破车里

What's the occasion?

究竟是什么场合啊

Just a little fund-raiser for the university.

就是本校的几位赞助者

Aha! The tear-stained air mattress in the back of the van.

啊哈 沾满泪痕的气垫还在车后面呢

I understand your reticence, Dr. Cooper,
你不情愿我很理解 库珀博士

and I sympathize, but the hard facts are,
我深表同情 但残酷的事实摆在面前

occasionally, we have to shake a few hands
有时候我们不得不为了募集研究资金

and kiss a few butts to raise money for our research.
而跟某些人溜须拍马

I don't care; it's demeaning.
我不管 这太下作了

And I refuse to be trotted out and shown off
我不愿想像只德州博览会的冠军猪一样

like a prize hog at the Texas State Fair.
被人领着到处表演

Which, by the way, is something you don't want to attend
顺便提一下 这种博览会肯定不是你想穿着

wearing a Star Trek ensign's uniform.
别有星际迷航徽章的衣服参加的

All right,
好吧

let me put it this way.

那我换个说法

You're gonna put on a suit, you're gonna come to this party,

你们都得给我穿好正装参加这个宴会

and you're gonna explain your research

你们要向一群老人解释

to a bunch of old people,

你们所做的研究

or I swear to God, I'll blind you with a hot spoon,

否则 我对天发誓 我会用热勺子烫瞎你的眼睛

like they did to that little boy in Slumdog Millionaire.

就像《贫民窟的百万富翁》里的那个小男孩一样

Oh, you don't want that.

你肯定不想那样的

So, Saturday night!

那就周六晚上咯

It's gonna be off the hook.

包你开心

Get over it.

速度拿开

Oh, boy!

哦天啊

Tator tots and a party invitation?

又是炸薯棒又是宴会邀请

What a great day!

今天是个好日子啊

There you go.

好了

Are you sure this is right?

你确定这样就行了

Yeah, just tuck that part in your pants; you'll be fine.

嗯 把这一段塞到裤子里 就没事了

Okay, let's go smooch some rich, wrinkled tochis.

一起去给拍那些有钱人的马屁吧

Oh, Howard, I can't believe Bernadette let you go

霍华德 我真不敢相信伯纳黛特居然让你

to a fancy party wearing a dickey.

穿着女式衬领去参加这么正式的宴会

Excuse me, my girlfriend doesn't pick out my clothes.

不好意思 我的衣服不是我女朋友挑的

My mother does.

是我妈挑的

Oh. We should get going.

我们该出发了

What about Sheldon?

那谢尔顿呢

Sheldon is not going.

谢尔顿不去

Really? What do we tell Siebert?

真的假的 那我们怎么跟希伯特交待

Tell him Dr. Cooper feels that the best use of his time

告诉他库珀博士觉得他宝贵时间最有价值的用途

is to employ his rare and precious mental faculties

就是运用他那举世罕见的天赋

to tear the mask off nature and stare at the face of God.

来揭开自然的面纱 目睹上帝的真面

Sheldon, it's Saturday night, you'll be doing laundry.

谢尔顿 现在是周六晚上 你要去洗衣服了

Don't tell him that, tell him the mask thing.

别跟他说这个 说揭开面纱啥的

Hey, put your tie back in your pants.

喂 把领带塞回裤子里

Nice place.

这地儿不错啊

Reminds me of my parents' house back in New Delhi.

让我想起了我爸妈在新德里的房子

- You're kidding. - No. We are very wealthy.

-别逗了 -真的 我家很有钱的

But the only difference is, we have more servants.

但跟这里唯一的区别就是 我们的仆人更多

- More than this? - More than we can use.

-比这儿还多啊 -多得没地儿使唤

You see, in India, we don't make the mistake

你看吧 在印度 我们都不会犯

of letting our poor people have dreams.

让人们有梦想这种错误

Ah. There's my band of brainiacs.

我的牛人小队来了

Where's Dr. Cooper?

库珀博士在哪儿呢

He's tearing the mask off nature to look at the face of God.

他正在揭开自然的面纱 目睹上帝的真面

The board of directors insists he has a beautiful mind.

校领导认定他有颗美丽心灵

I think he's just bananas.

我认为他就是浮云

Come on, let me introduce you

来吧 我来介绍你们认识一位

to one of the university's leading donors.

咱们学校的主要捐款人

I think we were misled about the cute girls.

我觉得咱们被他们所谓的美女误导了

Mrs. Latham, I'd like you to meet three

莱森女士 这是我们学校

of our outstanding young researchers.

三位了不起的青年学者

This is Dr. Leonard Hofstadter,

这位是莱纳德·霍夫斯塔德博士

Dr. Rajesh Koothrappali and Howard Wolowitz.

拉杰·库萨帕里博士和霍华德·沃罗威茨

Well, what happened to you, Wolowitz,
沃罗威茨你怎么了

couldn't stick with it long enough to get your PhD?
坚持不下去读博么

I'm an engineer.
我是工程师

Most engineers don't bother with a PhD.
工程师通常不需要博士学位

But you may be interested to know
不过你没准想知道

I designed the zero-gravity waste-disposal system for NASA.
我给 NASA 设计过零重力废物排放系统的

Got it-- you're a space plumber.
懂了 你就是太空水管工

I'm gonna go hit the bar.
我去吧台喝两杯

Tell me about these two.
介绍这两位吧

Do him first.
先介绍他

Dr. Hofstadter is representing our experimental physics program tonight.

霍夫斯塔德博士今天晚上会做个我们实验物理项目的演讲

I think you'll really enjoy hearing about his fascinating work.

我想你会对他迷人的工作感兴趣的

Right.

行吧

Fascinate me.

迷我一下

They're cute when they're about to wet themselves, aren't they?

他们快要尿裤子的样子很可爱吧

I'll make it easy for you.

这么说吧

When you arrive at the lab in the morning,

每天早上你到实验室的第一件事

what sort of machine do you turn on?

你会最先打开什么机器

Coffee maker?

咖啡机

All right, Dr. Kooth-- uh, whatever it is-- you're up.

行吧 库那什么博士 到你了

It's Koothrappali.

我叫库萨帕里

I have to tinkle.

我得去嘘嘘了

And so, instead of bowing to pressure,

于是 我没有屈服于权贵

and going to that pointless soiree,

去参加那个毫无意义的社交晚会

I stayed right here and did a load of whites.

而是待在家里 把衣服都洗了

Well, normally I respect your macho rebellious attitude

通常我会赞许你那反社会的大男子气概

toward "The Man,"

不听你们领导的

but, in this case, I think you've made a foolish mistake.

但这回 我觉得你犯了个愚蠢的错误

Unlikely.

不可能

But make your case.

但请你说完

Keeping in mind that your critical attitude
请记住 您那批评的语气

is ruining our Saturday night together,
正毁坏咱们周六夜晚的美好时光

and I'm not above minimizing your window.
我都没有把你窗口最小化

Sheldon, like it or not,
谢尔顿 不管你喜不喜欢

until you manage to upload your intelligence
在你能把你的智慧

into a self-sustaining orbiting satellite,
上载到一颗自给自足 装备着高速互联网

equipped with high-speed Internet and a cloaking device,
和隐形设备的轨道卫星上之前

you will be dependent on other members of the human race.
你还是需要依靠其他人类同胞的

That's it. Prepare to be minimized.
够了 我要把你最小化了

I'm not finished.
我还没说完

All scientists have to fund-raise, Sheldon.

谢尔顿 所有科学家都要去募集资金

How do you think I paid for my lab?

你觉得我的实验室靠的是什么资金

I went to Saudi Arabia and met with a prince

我去了沙特阿拉伯 遇到个王子

who had an interest in neurobiology.

他正好对神经生物学感兴趣

Your lab is funded by some Middle-Eastern dilettante?

你的实验室靠中东业余爱好者资助的么

Technically, Faisal is my fianc?

更准确地说 法伊萨是我未婚夫

But I do have a state-of-the-art two-photon microscope

但我现在有最高端的双光子显微镜

and a place to stay in Riyadh for the winter.

冬天去利雅得(阿拉伯半岛中部的城市)还有个住所

Well, that explains those puzzling camel race photos

终于明白你 Facebook 上面那些诡异的骆驼比赛的照片

on your Facebook page.

是哪里来的了

And consider this:

你这么想

without you to make the case for the physics department,

如果物理学院没有你出面

the task will fall to people like Leonard and Rajesh.

募捐的重任就落到莱纳德和拉杰那种人头上了

Are you trying to scare me?

你唬我么

'Cause you're succeeding.

你成功了

Well, then prepare to be terrified.

等着更恐怖的吧

If your friends are unconvincing,

如果你的朋友们没有足够说服力的话

this year's donations might go to,

今年的捐款可能就被

say, the geology department.

地质学院卷走了

Oh, dear, not the dirt people!

不要吧 那些烂泥研究员

Or worse-- it could go to...

或者更糟糕

the liberal arts.

也可能给人文学院哦

No!

不要

Millions of dollars being showered on poets,

几百万的捐款都在那些骚人墨客

literary theorists and students of gender studies.

身上打了水漂

Oh, the humanities!

噢 人文啊

On the bright side, I don't think President Siebert

往好处想 我觉得希伯特校长再也不会

will be making us go to any more fund-raisers.

让我们参加任何募捐活动了

It was so much easier at my bar mitzvah.

受戒仪式都没这么痛苦

The old people just came up to you, pinched your cheek

那些老家伙也就捏捏你的小脸蛋

and handed you a savings bond.

就把储蓄债券给了你

Oh, don't be such gloomy Gusses.

别这么闷闷不乐嘛

Look at the size of these shrimp!

看这的虾有多大

At what point do we start calling them lobsters?

到多大就可以叫做龙虾了

Face it, Raj, we crashed and burned tonight.

承认吧 我们搞砸了

Oh, you didn't do that badly.

没那么糟糕啦

Mrs. Latham, the first machine I turn on in the morning

莱瑟姆女士 我每天早晨第一个打开的机器

is the helium-neon laser, 'cause it needs to warm up.

是氦氖激光器 给它预热

I no longer care, dear.

亲爱的我不关心

But don't worry,

别着急

I really enjoyed meeting you this evening.

今天晚上见到你们很高兴

You're kidding. That was good for you?

别开玩笑 哪里值得高兴了

'Cause I was sweating through my T-shirt.

我出了一身汗了

Excellent! There's nothing I like better

最好不过了

than making smart people feel ill at ease.

我最喜欢调戏聪明人了

Why?

啥

Oh, I don't know, it's one of the fun things

你有了钱之后

you get to do when you have lots of money.

就喜欢找这种乐子

Watch.

看着

Hey! Who said you could eat that shrimp?

谁让你吃这里的虾了

See? Fun.

有趣吧

No, no, no, I'm just here for your money.

不不不 我只是来要钱的

I don't want to shake anyone's germy hands.

我不想握任何人的带菌手

Explain it to them, Siebert.

希伯特 快跟他们说清楚

I must confess

我必须承认

I don't understand you, President Siebert.

我不懂你什么意思 希伯特校长

First you say you want me to appear at your fund-raisers,

你一开始说你想要我出席你的筹款会

but now you say you never want me to go

现在你又说你再也不想让我

anywhere near your fund-raisers.

接近你的筹款会

Forgive me, but that sounds like a mixed message.

不好意思 但您这意思有点混乱呀

Here we go again.

又来了

If there's simply no talking to me,

如果你懒得跟我讲话的话

why did you call?

那干吗还打电话给我

I'm sorry, someone's on the other line.

对不起 另一条线上有电话进来了

Why don't you see if you can organize your thoughts,

你何不组织一下你的语言

and we'll try again later.

我们晚点再聊

Cooper-Hofstadter residence. Go for Cooper.

库珀和霍夫斯塔德家 简称库珀家

Good morning, Mrs. Latham.

早上好 莱森太太

Well, yes, of course I remember you.

当然 我当然记得你

A woman well past her prime

一个通过把死去丈夫得来的

seeking to augment her social status

不义之财都捐赠出去以提高自己的

by doling out her late husband's ill-gotten gains.

社会地位的女人

So, how much money are you going to give me?

那你准备给我多少钱

I'm not crazy -- my mother had me tested.

我不疯 我妈带我检查过的

Well, if you're not going to give me money,

如果你不准备给我钱

then why are you calling?

那你打电话来干嘛

She wants to talk to you.

她要跟你讲话

Who's crazy now?

到底谁才是疯子

Hello, Mrs. Latham.

你好 莱森太太

Yes, I live with him.

是的 我跟他住在一起

I don't...I-I really don't know why.

我不 我也不知道为什么

Tonight? Sure, that'd be great.

今晚吗 好的 没问题

Okay, I'll see you then.

好的 到时见

Bye.

再见

She wants to have dinner and talk about my research.

她想跟我共进晚餐 谈谈我的研究

An entire dinner to talk about your research?

就你那点研究还用得着整个晚餐的时间来讨论吗

Where you going, the drive-thru at Jack in the Box?

你们去哪吃 免下车的魔术盒快餐[美国快餐店]吗

Well, wherever we're going,

不管去哪都好

she's sending a car to pick me up.

她会派车来接我

Okay,

好吧

- I see what's happening. - What?

-我明白了 -明白什么了

My stature intimidates her,

我的境界吓到她了

so she's using you to get to me.

所以她就利用你来接近我

Crafty old gal.

狡猾的老师太

Excuse me, but you are not the only

不好意思 但你并不是这间公寓里唯一

distinguished scientist in this apartment.

一名出色的科学家

I've been published in peer-reviewed journals,

我在同行评审刊物里发表过论文

I received a Dissertation of the Year award

我在实验粒子物理学方面获得过

for experimental particle physics.

年度专题论文奖

No, that can't be it.

不 不可能

And since you seem

还有你似乎忘了

to have forgotten, the reason we live together

咱俩住在一起

is we're best friends.

是因为咱俩是死党

And I got your back, Jack.

我会挺你的 杰克

- That was a great meal. - I'm glad you enjoyed it.

-晚餐棒极了 -很高兴你喜欢

The only time I eat this well is when my mom's in town

我唯一一次吃得这么好 就是我妈来看我

- and she takes me out to dinner. - Is that so?

-然后带我出去吃饭那次 -是吗

You kind of remind me of her.

你跟她有点像

She enjoys making people uncomfortable, too.

她也喜欢把人弄得不自在

Well, you remind me of a boy I dated in college.

你让我想起我在大学时期的男朋友

- No kidding. - Sweet boy.

-不会吧 -很可爱的男孩

Very smart.

非常聪明

If only he'd had money.

要是他有钱就好了

So, hey, speaking of money,

说到钱

how are you feeling about helping the physics department

你想不想帮物理系添置一个

get a cryogenic centrifugal pump and molecular sieve?

低温离心泵和一个分子筛

Well, I must say, you make a very persuasive case for it.

我只能说 你很有说服力

- Oh, good, good. - And I'm seriously

-太好了 太好了 -而我真的

considering taking it to the next level.

在考虑要进一步发展

Terrific. Great.

太棒了 这太好了

What level is that?

怎么个进一步发展法

Okay, now you don't remind me of my mom.

现在你不像我妈了

I'm sorry, so, eventually, zombies are going to attack

对不起 也就是说 最终僵尸会

the rehab facility where Sandra Bullock is?

袭击桑德拉·布洛克[美国女演员]所在的戒酒中心吗

Yes, Sheldon. Keep watching.

没错 谢尔顿 继续看吧

You know, it's a shame,

这太可惜了

all that work she's doing to get sober,

她那么费劲地要戒酒

only to be torn apart and eaten alive.

结果就为了被生吞活剥

Hey. How was dinner?

晚餐怎么样

Swell. I need a drink.

一级棒 我得喝上一杯

Do we have any alcohol?

我们还有酒吗

No. But we have potatoes -- I could make you vodka.

没有 但是我们有土豆 我可以给你做伏特加

It'll take two weeks.

不过要两周才能做好

Leonard, are you okay?

莱纳德 你没事吧

Um, I'm not sure.

我不确定

What's going on?

怎么了

Well, Mrs. Latham said she was seriously considering

莱森说她在考虑要给我们捐钱

donating money so we could get

好让我们买一个

a cryogenic centrifugal pump...

低温离心泵

Yes!

太棒了

...then she stuck her tongue down my throat.

然后她就把舌头伸进我嘴里了

Why?

为什么

Okay, we can't keep explaining everything.

我们不能总是每件事都解释给你听

Read that book we got you.

自己去看看我们买给你的那本书

She hit on me.

她喜欢我

Wait-wait-wait. Are you telling us

等一下 等一下 等一下 你是说

that old lady wanted to have sex with you

那个老师太想要跟你上床

in exchange for giving your department millions of dollars?

作为给你的院系捐赠上百万美金的条件吗

I think so.

好像是

You lucky duck.

你个幸运的小鸭子

You're really a broken toy, aren't you?

你还真是够扭曲的啊

I was able to get out of there

我赶在她有下一步行动之前

before anything else happened,

就逃回来了

but she wants to see me again tomorrow night.

可她明晚还想见我

Excellent! What are you planning to wear?

太棒了 你准备穿什么

What?

什么

Penny, you're an expert

佩妮 你在用肉体

on trading sexual favors for material gain --

来交换物质这反面是专家

walk him through this.

教教他

Well, n-no, hold on a second,

不不 等一下

I'm not going to sleep with her.

我才不要跟她上床呢

But we need a cryogenic centrifugal pump.

但是我们需要低温离心泵

Well, forget it! It's not gonna happen.

想也别想 我才不会这么做呢

Well, come now, Leonard, this may be your only chance

拜托 莱纳德 这可能是你

to make a real contribution to science!

为科学做贡献的唯一机会了

I repeat, not gonna happen.

我重申一遍 不可能

What was all that about me trading sexual favors

你刚才说我出卖肉体来交换物质

for material gain?

是什么意思

It was a compliment.

这是赞美

I believe in giving credit where credit is due.

我觉得值得赞美的时候就该赞美

Okay, fine. I'll tell him.

好的 我会转告他

Leonard, Mrs. Latham's car is here for you.

莱纳德 莱森太太的车在楼下等你

I won't be too late; I'm just gonna make

我一会儿就回来 我就下去为经费

a final pitch for the funding and then say good night.

做最后一次努力 再跟她道声晚安

Hold on, I have something for you.

等等 我有东西要给你

What's this?

这是什么

Just a few things you may need tonight.

你今晚可能会用到的东西

Baby oil, condoms and, uh...

BB 油 保险套 还有

a little something I procured from the school of pharmacology.

我在医药学院搞来的小药丸

They say it is to Viagra as Viagra is to a green M&M.

他们说这是伟哥中的战斗哥

I am not going to have sex with her.

我不会跟她上床的

Maybe this will overcome your reluctance.

或许这个能帮助你克服你的不情愿

I went on the Internet and found a photograph

为了激发你的性欲 我上网找了

of a 25-year-old Mrs. Latham to get your libido humming.

一张莱森太太 25 岁时的照片

Check out those saddle shoes.

看她穿着马鞍鞋呢 噉~

Are you insane?

你脑子进水啦

I'm not going to prostitute myself

我才不会为了几台新设备

just so we can get some new equipment.

就出卖自己的肉体呢

Oh, come on! Why not?

拜托 何乐而不为呢

Good night, sheldon.

晚安 谢尔顿

Given how much time you spend engaging in pointless self-abuse,

鉴于你用于毫无意义的自慰所花费的大量时间

you might consider, just this once,

不妨考虑一下 就这一次

using your genitalia to actually accomplish something!

让自己的生殖器达到真正合体的高潮

He still won't shag the old lady, huh?

他还是不愿意献身给那个老女人 对吧

No. But thank you for asking.

对 多谢关心

Hey. Hi.

你好

Hello, Leonard.

你好 莱纳德

I hope you're hungry.

希望你饿了

I'm very hungry.

我饿得不行不行的

For food, right?

仅限于对食物 是吧

Oh, I made you uncomfortable last night.

昨晚我让你不安了吧

I'm so sorry.

真是抱歉

No, that's okay.

没关系

No, it most certainly is not.

不 你肯定在说违心话

Leonard, I'm making the donation to your department

莱纳德 不管咱们之间发生了什么

regardless of what happens between us.

我都会给你的实验室捐款

- Really? - Well, of course.

-真的吗 -当然

There's no quid pro quo here.

现在又不是等价交换

You and your colleagues are doing remarkable research,

你和你的同事们从事的研究十分杰出

and you deserve the money.

这笔钱是你们应得的

Oh.

好吧

Then what was last night about?

那昨晚算怎么回事

I took a shot; sue me.

我试了一把 告我啊

Oh.

好吧

You're a very handsome man, Leonard.

莱纳德 你长得真帅

Thank you.

谢谢

It was foolish of me to think someone your age

我真傻 以为像你这样血气方刚的年轻人

might ever be interested in someone like me.

会对我这样熟透的大龄熟女感兴趣

Oh, don't say that.

别这么说

- You're a very attractive woman. - Oh, please.

-你是一个很魅力的女人 -拜托

- No, it's true. - Well, aren't you sweet.

-我是说真的 -你小嘴真甜

Just for the record...

我得重申一遍

you'd remember a night with me for the rest of your life.

与妾共度一夜 君将余生齿颊留香

I'm sure I would.

那是当然

But why-why, exactly?

不过为什么这么说

You're a very smart man.

你是个聪明人

How do you think I landed such a rich husband?

你认为我得有多大的本事 才能傍上一个这么有钱的丈夫

I hadn't really given it much thought.

我还真没想过这个问题

Well, think about it.

那好好想想吧

Do you mean...?

难不成你是指

Yep. I'm that good.

正确 老娘就是有本事让男人爽

Oh, what the hell.

牡丹花下死 做鬼也风流

Good morning, slut.

早安 荡夫

What?

说啥呢

Oh, please, I recognize the walk of shame when I see it.

拜托 我一眼就看出来了 你的步伐充满羞愧

All you're missing is a little smeared mascara

你缺少的只是花掉的睫毛膏

and a purse with panties wadded up in it.

和卷成一团塞在坤包里的小裤裤

- What's going on? - Oh, nothing's going on.

-发生什么事了 -没事

Excuse me.

借光

- Are you just getting home? - Yeah.

-你才回来 -是

That's a good sign, right?

这是个好兆头 对吧

Oh, yeah.

的确

I'm so proud of you!

我为你而自豪

You sold yourself out

你就像普通站街女一样

like a common streetwalker!

出卖了自己的肉体

No, I didn't do it for the money.

不 我不是为了钱而做

She stiffed you?

她爽完就跑了

I believe that's what your roommate did to her.

我认为应该是你的室友这么对人家吧

What?!

搞毛啊

Again, read the book we gave you.

再说一遍 多读读我们给你那本书

No, I mean,

不是这样的 我是说

I-I got the money first.

她一开始就把钱给我了

Smart. Get paid up front.

聪明 先收钱后办事

Yeah, I think you have a real knack for gigolo work, Leonard.

我发现你有当小白脸的潜质呀 莱纳德

I'm gonna go lie down.

我要进去歇着

That's a good idea; get your rest.

这个主意不错 养精蓄锐

There are a lot more rich old ladies out there,

外面有大把有钱又饥渴的老女人

and Daddy needs a new linear accelerator.

而哥正好需要一台新的直线加速器

And I thought he didn't

亏我当时还觉得

learn anything from his relationship with you.

他没有从你们的恋爱中学到任何东西

Hey!

说啥呢

Another compliment!

这是赞美

Learn to recognize them.

你得学着去识别

Ah, there he is!

他来了

The man of the hour!

当前最令人瞩目的人

He took one for the team!

他牺牲小我 完成大我

I didn't do it for the money!

我真不是为了钱

Keep telling yourself that-- it makes it easier.

这样自我安慰也不错 至少能让你好过点

Trust me, I know.

相信我 我深有体会

- Cool, buddy! That's awesome! - Yeah!

-厉害啊 伙计 你真了不起 -就是

How was she?

老师太 给力不